

PROGRAM NOTES

SCHUBERT

Leiden der Trennung (The Sorrow of Parting)

—Text by Heinrich Joseph, Edler von Collin (1772-1811)

*Vom Meere trennt sich die Welle,
Und seufzet durch Blumen im Tal,
Und fühlet, gewiegt in der Quelle,
Gebannt in dem Brunnen, nur Qual!*

*Es sehnt sich, die Welle
In lispelnder Quelle,
Im murmelnden Bache,
Im Brunnengemache,*

*Zum Meer, zum Meer,
Von dem sie kam,
Von dem sie Leben nahm,
Von dem, des Irrs matt und müde,
Sie süße Ruh' verhofft und Friede.*

The wave is separated from the sea,
And sighs through the flowers in the valley
And feels only anguish, cradled in the spring,
Spellbound in the fountain!

In the whispering brook,
In the murmuring stream,
In the gentleness of the fountain,
The wave longs for the sea.

To the sea, to the sea,
From which it came,
From that which gave it life,
From which, tired and pale from the madness,
It hopes for sweet repose and peace.

Note: The text below is the exactly the way Franz Schubert used the text when he set it to music including the repeats, which reflect the repeats in the music. The original text may not have repeating phrases. The poet, Leopold Graf zu Stollberg, was with Goethe on his trip to Zurich and the lake. We don't know where he was when he wrote this poem. Swans are everywhere on rivers and lakes in Austria and Switzerland.

Auf dem Wasser zu singen (To Sing on the Water)

—Text by Leopold Graf zu Stollberg (1750-1819)

*Mitten im Schimmer der
Spiegelnden Wellen
Gleitet, wie Schwäne, der wankende Kahn;
Ach, auf der Freude
Sanftschimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn,
Ach, auf der Freude
Sanftschimmernden Wellen
Gleitet die Seele dahin wie der Kahn;
Denn von dem Himmel
Herab auf die Wellen
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn,
Tanzet das Abendrot rund um den Kahn.*

*Über den Wipfeln des westlichen Haines
Winket uns freundlich der rötliche Schein;
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein,
Unter den Zweigen des östlichen Haines
Säuselt der Kalmus im rötlichen Schein;
Freude des Himmels und Ruhe des Haines
Atmet die Seel im errötenden Schein,
Atmet die Seel im errötenden Schein.*

In the midst of the
Shimmer of reflecting waves
The bouncing rowboat glides like swans
Ah, over the gently
Shimmering waves of joy
Glides the soul like the rowboat.
Ah, over the gently
Shimmering waves of joy
Glides the soul like the rowboat.
From the heaven
On down the waves
Dances the evening glow around the boat
Dances the evening glow around the boat

Above the top of the grove in the west
The red glow in the sky winks to us;
Below the branches of the grove in the east
The reeds rustle in the red glow of the water.
Below the branches of the grove in the east
The reeds rustle in the red glow of the water.
Heavenly joy and the peace of the groves
The soul breathes in the evening glow,
The soul breathes in the evening glow.

*Ach, es entschwindet mit tauigem Flügel
Mir auf den wiegenden Wellen die Zeit.
Morgen entschwinde mit
Schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Morgen entschwinde mit
Schimmerndem Flügel
Wieder wie gestern und heute die Zeit,
Bis ich auf höherem strahlenden Flügel
Selber entschwinde der wechselnden Zeit,
Selber entschwinde der wechselnden Zeit.*

Ah, time fades away from me
With wet wings on rocking waves.
Time flies on
Shimmering wings
Tomorrow just like yesterday and today.
Time flies on
Shimmering wings
Tomorrow just like yesterday and today.
Until I myself on more highly radiant wings
Flee from the changing time.
Flee from the changing time.

Bei Dir Allein (With You Alone)

—Text by Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

*Bei dir allein empfind' ich, daß ich lebe,
Daß Jugendmut mich schwellt
Daß eine heit're Welt
Der Liebe mich durchhebe;
Mich freut mein Sein
Bei dir allein!*

With you alone I feel that I am alive,
That a spirit of youth swells within me,
That a jovial world
Of love surges through me;
I rejoice in my existence
With you alone!

*Bei dir allein weht mir
Die Luft so labend,
Dünkt mich die Flur so grün,
So mild des Lenzes Blüh'n,
So balsamreich der Abend,
So kühl der Hain,
Bei dir allein!*

With you alone
Does the breeze feel so refreshing,
The meadow so green,
The blooming spring so balmy,
The evening so richly fragrant,
The grove so cool;
With you alone!

*Bei dir allein verliert
Der Schmerz sein Herbes,
Gewinnt die Freud an Lust!
Du sicherst meine Brust
Des angestammten Erbes;
Ich fühl' mich mein
Bei dir allein!*

With you alone,
Pain loses its bitterness
And joy yields such pleasure!
You safeguard the
Ancient heritage of my heart;
I feel I am myself
With you alone!

Atys

—Text by Johann Baptist Mayrhofer (1787-1836)

*Der Knabe seufzt über's
Grüne Meer,
Vom fernenden Ufer kam er her,
Er wünscht sich mächtige Schwingen,
Die sollten ihn ins heimische Land,
Woran ihn ewige Sehnsucht mahnt,
Im rauschenden Fluge bringen.*

The youth sighs, gazing out across
The green sea:
From a far-off shore he came here;
He yearns for powerful wings
To take him to the homeland
For which he eternally longs,
Bringing him there in a rushing flight.

*“O Heimweh! unergründlicher Schmerz,
Was folterst du das junge Herz?
Kann Liebe dich nicht verdrängen?
So willst du die Frucht, die herrlich reift,*

“Oh homesickness! bottomless pain,
Why do you torture this young heart?
Can Love not suppress you?
This fruit that ripens so gloriously,

Die Gold und flüssiger Purpur streift,
Mit tödlichem Feuer versengen?

“Ich liebe, ich rase, ich hab’ sie gesehn,
Die Lüfte durchschnitt sie im Sturmeswehn,
Auf löwengezogenem Wagen,
Ich mußte flehen; o nimm mich mit!
Mein Leben ist düster und abgeblüht;
Wirst du meine Bitte versagen?”

“Sie schaute mit gütigem Lächeln mich an;
Nach Thrazien zog uns das Löwengespann,
Da dien’ ich als Priester ihr eigen.
Den Rasenden krätzt ein seliges Glück,
Der Aufgewachte schaudert zurück;
Kein Gott will sich hilfreich erzeigen.

“Dort, hinter den Bergen
Im scheidenden Strahl
Des Abends entschlummert
Mein väterlich Tal;
O wär’ ich jenseits der Wellen!”
Seufzet der Knabe. Doch Cymbelgetön
Verkündet die Göttin;
Er stürzt von Höh’n
In Gründe und waldige Stellen.

Striped with gold and flowing purple,
Will you then scorch it with your deadly fire?

“I love, I rage, I have seen her;
She cut through the air in a stormy whirl,
On a chariot drawn by lions;
I had to beg her—oh, take me with you!
My life is gloomy and faded;
Will you ignore my plea?”

“She gazed at me with a kindly smile;
To Thrace the lions took us,
And there I serve her as a priest.
The madman is crowned with blissful happiness,
But the lucid man recoils:
No God will lend him aid.

“There, beyond the mountain,
In the departing ray
Of evening,
Slumbers my native valley.
Oh that I were on the other side of this water!”
Sighs the youth. But the clang of cymbals
Announces the Goddess;
He tumbles from the heights
And into the floor of the forest.

Suleika II

—Text by Johann Gabriel Seidl (1804-1875)

Ach, um deine feuchten Schwingen,
West, wie sehr ich dich beneide:
Denn du kannst ihm Kunde bringen
Was ich in der Trennung leide!

Die Bewegung deiner Flügel
Weckt im Busen stilles Sehnen;
Blumen, [Auen]1, Wald und Hügel
Stehn bei deinem Hauch in Tränen.

Doch dein mildes sanftes Wehen
Kühlt die wunden Augenlider;
Ach, für Leid müßt’ ich vergehen,
Hofft’ ich nicht zu sehn ihn wieder.

Eile denn zu meinem Lieben,
Spreche sanft zu seinem Herzen;
Doch vermeid’ ihn zu betrüben
Und verbirg ihm meine Schmerzen.

Sag’ ihm, aber sag’s bescheiden:
Seine Liebe sei mein Leben,
Freudiges Gefühl von beiden
Wird mir seine Nähe geben.

Ah, your wings, so moist and lovely—
West wind, how those wings I envy—
You can bring my lover tidings—
How, so distant, now, I suffer —

How your wings in gentle movement—
In my breast awaken longings—
Flowers, meadows, hills and forests—
Stand beneath teardrops of your soft breath.

Yet your mild and balmy blowing
Cools my eyelids’ painful aching—
Oh, for sorrow I would die—
When I could not hope to see his face.

Hurry, now to my beloved—
Speaking softly to his heart, (oh,)
Careful never to distress him—
Hiding from him all my torment.

Modestly and kindly tell him
That his love is my survival—
Such a joy his closeness brings me—
Fills my life with precious goodness.

SCHUMANN

Schumann's "Der Nussbaum" (The Nut Tree) comes from the song cycle he gave to his bride on their wedding day, named after the traditional bridal finery, Myrthens (Myrtles). Schumann wrote this song in 1840 and it marked a radical turning point in his career, as shortly after this piece was composed, he seized upon the poetic word with a passion, producing more than half his solo songs that year. It is one of four flower-like songs contained in the cycle; others include "Die Lotusblume," "Du bist wie eine Blume," and "Aus den östlichen Rosen." "Der Nussbaum" is a diaphanous setting of one of Mosen's poems, in which a meditative melody is shared between the piano and voice. The text tenderly tells of the whispers and caresses shared by two nut tree blossoms, revealing a certain maiden's dreams of a bridegroom; nearby a girl listens, drifting gently into reverie.

Der Nussbaum (The Nut Tree)

—Text by Julius Mosen (1803-1867)

<i>Es grünet ein Nußbaum vor dem Haus,</i>	There stands a green nut tree in front of the house;
<i>Duftig, luftig breitet er</i>	Fragrant breezes spray
<i>Blättrig die [Blätter]1 aus.</i>	The petalled leaves.
<i>Viel liebliche Blüten stehen dran;</i>	Many lovely buds stand there,
<i>Linde Winde kommen,</i>	Which gentle winds
<i>Sie herzlich zu umfahn.</i>	Come to warmly caress.
<i>Es flüstern je zwei</i>	There the breaths of wind
<i>Zu zwei gepaart,</i>	Whisper two by two in pairs,
<i>Neigend, beugend zierlich</i>	Bending gracefully to kiss
<i>Zum Kusse die Häuptchen zart.</i>	The delicate little petals.
<i>Sie flüstern von einem Mägdlein,</i>	They whispers of a girl
<i>Das dächte die Nächte und Tage lang,</i>	Who thought the nights and days long,
<i>Wußte, ach! selber nicht was.</i>	Knowing not who she herself was, alas.
<i>Sie flüstern, sie flüstern—</i>	They whisper,
<i>Wer mag verstehn so gar leise Weis'?</i> —	And who can understand such a quiet tune?
<i>Flüstern von Bräut'gam</i>	They whisper
<i>Und nächstem Jahr, vom nächsten Jahr.</i>	Of a bridegroom and of next year.
<i>Das Mägdlein horchet, es rauscht im Baum;</i>	The girl listens to the hissing in the tree.
<i>Sehnend, wähnend sinkt</i>	Longing, full of illusions,
<i>Es lächelnd in Schlaf und Traum.</i>	She sinks laughing into sleep and dreams.

Mein schöner Stern (My Radiant Star)

—Text by Friedrich Rückert (1788-1866), from *Liebesfrühling*

<i>Mein schöner Stern! ich bitte dich,</i>	My radiant star, I beg you,
<i>O lasse du dein heitres Licht</i>	Oh do not let your bright light
<i>Nicht trüben durch den Dampf in mir,</i>	Be dimmed by the mists in me.
<i>Vielmehr den Dampf in mir zu Licht,</i>	Rather help transfigure the mists in me
<i>Mein schöner Stern, verklären hilf!</i>	Into light, my radiant star!
<i>Mein schöner Stern! ich bitte dich,</i>	My radiant star, I beg you,
<i>Nicht senk' herab zur Erde dich,</i>	Do not descend to earth
<i>Weil du mich noch hier unten siehst,</i>	Because you see me down here still.
<i>Heb' auf vielmehr zum Himmel mich,</i>	Rather lift me up to heaven,
<i>Mein schöner Stern, wo du schon bist!</i>	My radiant star, where you already are!

Er ist's (It's Him!)

—Text by Eduard Mörike (1804-1875)

<i>Frühling läßt sein blaues Band</i>	Spring displays his ribbon blue
<i>Wieder flattern durch die Lüfte;</i>	Fluttering through air's expanses,
<i>Süße, wohlbekannte Düfte</i>	Sweet aromas over fences
<i>Streifen ahnungsvoll das Land.</i>	Touch with hope the lands anew.
<i>Veilchen träumen schon,</i>	Violet still dreams
<i>Wollen balde kommen.</i>	Dreams of soon appearing.
<i>Horch, von fern ein leiser Harfenton!</i>	Hark! the sounds of distant harps, it seems!
<i>Frühling, ja du bist's!</i>	Yes, my Spring, it's you!
<i>Dich hab ich vernommen!</i>	You I have been hearing!

Es steht ein' Lind' (There stands a Linden Tree)

—Text by an anonymous German poet (folksong), set by Johannes Brahms
from *Deutsche Volkslieder*, WoO. 33, #41

<i>Es steht ein' Lind' in jenem Tal,</i>	There stands a linden tree in yonder valley.
<i>Ach Gott, was tut sie da?</i>	Oh, dear God, what is it doing there?
<i>Sie will mir helfen trauern, trauern,</i>	It will help me mourn, mourn,
<i>Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.</i>	That I have lost my one true love.
<i>Es sitzt ein Vöglein auf dem Zaun,</i>	A little bird sits there on the fence,
<i>Ach Gott, was tut es da?</i>	Oh, dear God, what is it doing there?
<i>Es will mir helfen klagen, klagen,</i>	It will help me grieve, grieve,
<i>Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.</i>	That I have lost my one true love.
<i>Es quillt ein Brunnlein auf dem Plan,</i>	A little brook flows on the plain,
<i>Ach Gott, was tut es da?</i>	Oh, dear God, what is it doing there?
<i>Es will mir helfen weinen, weinen,</i>	It will help me weep, weep,
<i>Daß ich mein' Lieb' verloren hab'.</i>	That I have lost my one true love.

Standchen (Serenade)

—Text by Franz Theodor Kugler (1808-1858)

<i>Der Mond steht über dem Berge,</i>	The moon hangs over the mountain,
<i>So recht für verliebte Leut';</i>	So fitting for love-struck people.
<i>Im Garten rieselt ein Brunnen,</i>	In the garden trickles a fountain;
<i>Sonst Stille weit und breit.</i>	Otherwise, it is still far and wide.
<i>Neben der Mauer im Schatten,</i>	Near the wall, in shadows,
<i>Da stehn der Studenten drei,</i>	There stand the students three:
<i>Mit Flöt' und Geig' und Zither,</i>	With flute and fiddle and zither,
<i>Und singen und spielen dabei.</i>	They sing and play there.
<i>Die Klänge schleichen der Schönsten</i>	The sounds waft up to the loveliest of women,
<i>Sacht in den Traum hinein,</i>	Gently entering her dreams.
<i>Sie schaut den blonden Geliebten</i>	She gazes on her blond beloved
<i>Und lispelt: "Vergiß nicht mein!"</i>	And whispers: "Forget me not!"

Das Mädchen spricht (The Maiden Speaks)

—Text by Otto Friedrich Gruppe (1804-1876)

Schwalbe, sag' mir an,
Ist's dein alter Mann,
Mit dem du's Nest gebaut?
Oder hast du jüngst erst
Dich ihm vertraut?
Sag', was zwitschert ihr,
Sag', was flüstert ihr
Des Morgens so vertraut?
Gelt, du bist wohl
Auch noch nicht lange Braut?

Swallow, tell me,
Was it your old husband,
With whom you built your nest,
Or have you just recently
Entrusted yourself to him?
Tell me what you twitter about,
Tell me what you whisper about
In the mornings, so confidentially?
Eh? You haven't been
A bride for very long, have you?

Wie Melodien zieht es mir (It Moves Like a Melody)

—Text by Klaus Groth (1819-1899)

Wie Melodien zieht es
Mir leise durch den Sinn,
Wie Frühlingsblumen blüht es,
Und schwebt wie Duft dahin.

It moves like a melody,
Gently through my mind;
It blossoms like spring flowers
And wafts away like fragrance.

Doch kommt das Wort und faßt es
Und führt es vor das Aug',
Wie Nebelgrau erblaßt es
Und schwindet wie ein Hauch.

But when it is captured in words,
And placed before my eyes,
It turns pale like a gray mist
And disappears like a breath.

Und dennoch ruht im Reime
Verborgen wohl ein Duft,
Den mild aus stillem Keime
Ein feuchtes Auge ruft.

And yet, remaining in my rhymes
There hides still a fragrance,
Which mildly from the quiet bud
My moist eyes call forth.

Mausfallen-sprüchlein (Little Guests in Your Mouse-hole House)

—Text by Eduard Mörike (1804-1875)

Kleine Gäste, kleines Haus.
Liebe Mäusin, oder Maus,
Stell dich nur kecklich ein
Heut nacht bei Mondenschein!
Mach aber die Tür fein hinter dir zu,
Hörst du?
Dabei hüte dein Schwänzchen!
Nach Tische singen wir
Nach Tische springen wir
Und machen ein Tänzchen:
Witt witt!
Meine alte Katze tanzt
Wahrscheinlich mit.

Little guests in your mouse-hole house.
Lovely Miss or Mister Mouse,
Prepare yourself, bold and bright,
This evening in the pale moonlight!
Be very sure to lock your door!
Got that? And then, do wait for more!
You'll preserve your tail, for sure!
After dining, raucous singing starts—
Oh, after dinner we'll take our parts
And have some lively dancing:
Sniff! Smell!
My old cats might dance too near
To where you dwell!

Ich schwebe (I Float)

—Text by Karl Friedrich Henckell (1864-1929)

*Ich schwebe wie auf Engelsschwingen,
Die Erde kaum berührt mein Fuß,
In meinen Ohren hör' ich's [klingen]
Wie der Geliebten Scheidegruß.*

I float as if on an angel's wings,
My foot hardly touching the ground,
I hear a lament resounding
As if it were my love's farewell.

*Das tönt so lieblich, mild und leise,
Das spricht so zage, zart und rein,
Leicht lullt die nachgeklung'ne Weise
In wonneschweren Traum mich ein.*

It resounds, so lovely, gentle and soft,
It speaks to me, so shy, so frail and pure,
The echo of the melody softly lulling
Me into a blissful dream.

*Mein schimmernd Aug'—indeß mich füllen
Die süßesten der Melodien,—
Sieht ohne Falten, ohne Hüllen
Mein lächelnd Lieb' vorüberziehn.*

My gleaming eye, while basking
In the sweetest of melodies
Watches my smiling love go by
Without any fabric's fold, any wraps.

Nichts (Nothing)

—Text by Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)

*Nennen soll ich, sagt ihr, meine
Königin im Liederreich?
Toren, die ihr seid, ich kenne
Sie am wenigsten von euch.*

I should name, you say, my
Queen in the realm of love?
You are fools, for I know
Her less than you do.

*Fragt mich nach der Augen Farbe,
Fragt mich nach der Stimme Ton,
Fragt nach Gang und Tanz
Und Haltung,
Ach, und was weiß ich davon!*

Ask me about the color of her eyes;
Ask me about the sound of her voice;
Ask me about her gait and posture,
And how she dances;
Ah, what do I know about it?

*Ist die Sonne nicht die Quelle
Alles Lebens, alles Lichts?
Und was wissen von derselben
Ich, und ihr, und alle?—Nichts.*

Is not the sun the source
Of all life and all light?
And about this, what do
I and you and everyone know? Nothing.

